

in sua discessum dederint primordia quaeque.  
dico igitur rerum effigias tenuisque figuras  
mittier ab rebus, summo de corpore eorum.  
id licet hinc quamvis hebeti cognoscere corde.

|| Sed quoniam docui cunctarum exordia rerum 45  
qualia sint et quam variis distantia formis

sponte sua volitent aeterno percita motu  
quoque modo possit res ex his quaeque creari,  
nunc agere incipiam tibi quod vehementer ad has res  
attinet esse ea quae rerum simulacra vocamus, 50  
quae quasi membranae vel cortex nominatandast,

quod speciem ac formam similem gerit eius imago,  
cuius cumque cluet de corpore fusa vagari. ||

Principio quoniam mittunt in rebus apertis

corpora res multae, partim diffusa solute, 55  
robora ceu fumum mittunt ignesque vaporem,

et partim contexta magis condensaque, ut olim

cum teretis ponunt tunicas aestate cicadae,  
et vituli cum membranas de corpore summo

nascentes mittunt, et item cum lubrica serpens 60

Und sich ein jedes von ihnen in seine Atome getrennt hat.  
 Also, behaupt' ich, es senden die Oberflächen der Dinge  
 Stets Abbilder der Dinge hinaus und dünne Figuren,  
 Was selbst der wohl begreift, daß Geisteskräfte nur stumpf sind.

#### DASSELBE, ÄLTERE FASSUNG

Aber nachdem ich gelehrt, wie beschaffen die Urelemente  
 Sämtlicher Dinge und wie sie verschieden durch mancherlei  
 Formen  
 Eigenem Triebe gehorchend in ew'ger Bewegung sich tummeln  
 Und wie hieraus sich alles im einzelnen könne gestalten,  
 Will ich dir jetzo die Lehre beginnen, die eng sich daranschließt,  
 Über die Bilder der Dinge: so nennen wir diese Gebilde,  
 Die man als Häutchen und Rinde am füglichsten könnte  
 bezeichnen,  
 Weil an Gestalt und an Form solch Abbild ähnelt dem Körper  
 Aus dem dieses erfließt, wie man sagt, und ins Weite davonfliegt.

#### BILDERLEHRE

Erstens entsenden die Dinge gar oft, wie der Augenschein  
 lehret,  
 Körper, die teils zerfließen und so sich im Raume verbreiten,  
 Wie sich der Rauch aus dem Holze, die Glut aus dem Feuer  
 entwickelt,  
 Teils auch mehr sich verdichten und fester verweben, wie  
 manchmal  
 Ihrem Puppengewand die Zikaden im Sommer entschlüpfen  
 Und wie das Kalb beim Akt der Geburt sich löst von der  
 Harnhaut,  
 Oder auch so wie sich ähnlich die schlüpfrige Schlange am  
 Dornstrauch

exuit in spinis vestem: nam saepe videmus  
illorum spoliis vepres volitantibus auctas.  
quae quoniam fiunt, tenuis quoque debet imago  
ab rebus mitti, summo de corpore rerum.

nam cur illa cadant magis ab rebusque recedant  
quam quae tenuia sunt, hiscendist nulla potestas;  
praesertim cum sint in summis corpora rebus  
multa minuta, iaci quae possint ordine eodem  
quo fuerint, et formai servare figuram,  
et multi citius, quanto minus indupediri

65

70

pauca queunt et quae sunt prima fronte locata.

nam certe iacere ac largiri multa videmus,  
non solum ex alto penitusque, ut diximus ante,

verum de summis ipsum quoque saepe colorem.  
et volgo faciunt id lutea russaque vela  
et ferrugina, cum, magnis intenta theatri,  
per malos volgata trabesque trementia flutant:

75

namque ibi consessum caveai supter et omnem  
scaenai speciem, patrum matrumque decorem

inficiunt coguntque suo fluitare colore:

80

et quanto circum mage sunt ut claustra theatri  
moenia, tam magis haec intus perfusa lepore  
omnia conrident correpta luce diei.  
ergo lintea de summo cum corpore fucum  
mittunt, effigias quoque debent mittere tenvis  
res quaeque, ex summo quoniam iaculantur utraque.  
sunt igitur iam formarum vestigia certa,  
quae volgo volitant subtili praedita filo  
nec singillatim possunt secreta videri.

85



praeterea omnis odor, fumus, vapor, atque aliae res 90  
consimiles, ideo diffusae rebus abundant,  
ex alto quia dum veniunt intrinsecus ortae  
scinduntur per iter flexum, nec recta viarum

ostia sunt, qua contendant exire coortae.  
at contra tenuis summi membrana coloris 95  
cum iacitur, nihil est quod eam discerpere possit,  
in promptu quoniam est in prima fronte locata.

DE IMAGINIBUS 97a

Postremo speculis in aqua splendoreque in omni  
quae cumque apparent nobis simulacra, necessest,

quandoquidem simili specie sunt praedita rerum, 100  
exin imaginibus missis consistere eorum. 101

[nam cur illa cadant magis ab rebusque recedant  
quam quae tenvia sunt, hiscendist nulla potestas.]  
sunt igitur tennes formae rerum his similesque  
effigiae, singillatim quas cernere nemo 105  
cum possit tamen, adsiduo crebroque repulso  
reiectae reddunt speculorum ex aequore visum,  
nec ratione alia servari posse videntur,  
tanto opere ut similes reddantur cuique figurae.

Nunc age, quam tenui natura constet imago 110

percipe. et in primis, quoniam primordia tantum  
sunt infra nostros sensus tantoque minora  
quam quae primum oculi coeptant non posse tueri,

Jeder Geruch, Rauch, Glut und andere ähnliche Dinge  
Quellen zudem nur vereinzelt hervor aus der Mitte der Stoffe,  
Weil sie im Innern erzeugt beim Weg aus der Tiefe sich spalten  
Wegen der Krümmung der Bahn und weil auch die Öffnung  
nicht grade,  
Wo sie nach ihrer Entstehung den Ausgang suchen, hinausführt.  
Wird hingegen ein Häutchen der oberflächlichen Farbe  
Abgeschleudert, so kann, so dünn es ist, nichts es zerreißen;  
Denn dies steht schon bereit und lagert in vorderster Reihe.

## SPIEGELBILDER

Endlich nun alle die Bilder, die sei es im Spiegel, im Wasser  
Oder auch sonst auf glänzendem Stoff uns erscheinen, sie  
müssen,  
Da sie den wirklichen Dingen im Aussehn völlig entsprechen,  
Aus den Bildern bestehen, die jenen Dingen entströmen.

Also es gibt in der Tat dünnhäutige Formen der Dinge  
Und entsprechende Bilder, die niemand einzeln erblicken  
Kann, die trotzdem aber bei häufigem, dauerndem Anprall  
Sichtbar werden, sobald sie die spiegelnde Fläche zurückwirft.  
Auch vermöchten sie wohl auf keinerlei andere Weise  
So sich erhalten, daß immer das Abbild gleiche dem Urbild.

## DÜNNHEIT DER BILDFILME

Laß dir nun jetzt verkünden, wie dünn die Beschaffenheit sein  
muß  
Solchen Bildes. Vor allem beherzige, daß die Atome  
Soweit unter der Schwelle der Sinnesempfindung und soviel  
Kleiner noch sind als alles, was eben das Auge noch sehn kann.

nunc tamen id quoque uti confirmem, exordia rerum  
cunctarum, quam sint subtilia percipe paucis. 115

QUAM PARVA SINT ANIMALIA 115a

Primum animalia sunt iam partim tantula, corum

tertia pars nulla possit ratione videri.

horum intestinum quodvis quale esse putandumst!  
quid cordis globus aut oculi? quid membra? quid artus?  
quantula sunt. quid praeterea primordia quaeque, 120  
unde anima atque animi constet natura necessumst,

nonne vides quam sint subtilia quamque minuta?  
praeterea quae cumque suo de corpore odorem  
expirant acrem, panaces, absinthia taetra,  
habrotonique graves et tristia centaurea, 125  
quorum unum quidvis leviter si forte duobus

*attigeris digitis, foedum servabis odorem* 126a

\*\*\*

ESSE ITEM MAIORA 126b

quin potius noscas rerum simulacra vagari  
multa modis multis, nulla vi, cassaue sensu?

Sed ne forte putes ea demum sola vagari,  
quae cumque ab rebus rerum simulacra recedunt, 130

Nun hör' einige Worte, die dir es bestätigen sollen,  
Wie gar fein sind gebildet die sämtlichen Urelemente.

#### KLEINSTE TIERCHEN. DUFTATOME

Da gibts erstlich schon Tierchen von solch verschwindender  
Kleinheit,  
Daß man ein Drittel von ihnen auf keinerlei Weise mehr sehn  
kann.  
Wie klein muß nun erst jeder der inneren Teile erscheinen?  
Wie ihr rundliches Herz? Und die Augen, die Glieder, Gelenke?  
Ach, wie winzig sind diese! Nun gar die Atome im einzeln,  
Welche den Geist und die Seele dem Wesen nach müssen  
begründen,  
Siehst du nicht, wie dies alles so klein und so fein ist zu denken?  
Alles nun außerdem, was scharfen Geruch von sich  
aushaucht,  
So wie die Allheilwurzel, der widrig riechende Wermut,  
Ferner des Enzians Herbe, der Stabwurz scharfes Gedüfte.  
Rührst du bei diesen Gewächsen auch nur an ein einziges  
Blättlein  
*Mit zwei Fingern, dann wird dir der Duft noch lange verbleiben*  
*(fehlt ein Blatt.)*

\*\*\*

Ja, du erkennst vielmehr, daß vielerlei Bilder der Dinge  
Vielfach umher sich tummeln, doch sind sie unfühlbar und  
kraftlos.

#### WOLKENÄHNLICHE ORIGINALFILME AUS URATOMEN

Aber damit du nicht wahnst, nur die aus den Dingen sich lösen,  
Seien die einzigen Bilder der Dinge, die so uns umschwärmen,



## DE NUBIBUS ET SIMULACRA GIGNI

130a

sunt etiam quae sponte sua gignuntur et ipsa  
constituuntur in hoc caelo, qui dicitur aër, 132

quae multis formata modis sublime feruntur, 135  
ut nubes facile inter dum concreescere in alto 133  
cernimus et mundi speciem violare serenam, 134  
aëra mulcentes motu: nam saepe Gigantum 136

ora volare videntur et umbram ducere late,  
inter dum magni montes avolsaque saxa  
montibus ante ire et solem succedere praeter,

inde alios trahere atque inducere vellera nimbos. 140  
nec speciem mutare suam liquentia cessant  
et cuiusque modi formarum vertere in oras.

Nunc ea quam facili et celeri ratione genantur 143

perpetuoque fluant ab rebus lapsaque cedant

*percipe, ne coeptes nostris diffidere dictis.* 144a  
semper enim summum quicquid de rebus abundat, 145  
quod iaculentur. et hoc alias cum pervenit in res,  
transit, ut in primis vestem; sed ubi aspera saxa

aut in materiam ligni pervenit, ibi iam  
scinditur, ut nullum simulacrum reddere possit.  
at cum splendida quae constant opposta fuerunt 150  
densaque, ut in primis speculum est, nihil accidit horum.

Siehe, da gibt's noch die andere Art selbständigen Ursprungs,  
Die an dem Himmel entsteht, in dem Luftkreis, wie wir ihn  
nennen.

Mannigfach sind die Bilder geformt, die droben sich regen.  
So erblicken wir oft, wie leicht sich die Wolken im Luftraum  
Ballen und Finsternis bringend der Welt die Heiterkeit rauben,  
Wenn sie in stürmischem Sausen das Luftmeer peitschen. Da  
sehen

Oft wir als Riesen sie fliegen und weithin werfen den Schatten,  
Oft als gewaltige Berge und abgerissene Blöcke  
Bald vor die Sonne sich schieben, bald neben ihr her sich  
verziehen;

Sehn sie auch anderes Regengewölk als Schäfchen herbeiziehn.  
Doch im Zerfließen verändern sie unaufhörlich ihr Aussehn  
Und verwandeln sich so in beliebig umrissene Formen.

#### BESTÄNDIGER ZU- UND ABFLUSS DER BILDERFILME

Doch jetzt höre, wie leicht und wie rasch sich die Bilder  
entwickeln  
Und wie beständig ihr Strom von den Dingen her fließt und sich  
ablöst,

*Daß du nicht etwa beginnst an unserer Lehre zu zweifeln.*  
Immer ist reichlicher Stoff an der Oberfläche der Dinge,  
Den sie entsenden können, vorhanden. Und trifft er auf andre  
Dinge, so geht er hindurch, wie durch Schleier; doch trifft er auf  
Rauhes,

Etwa auf Felsstein oder auf Holz: dann spaltet der Strom sich,  
Und so kann sich dabei kein richtiges Abbild ergeben;  
Stellt sich jedoch ein glänzender Stoff, der dicht ist, entgegen,  
Wie man besonders beim Spiegel es sieht, dann zeigt sich was  
andres:

nam neque, uti vestem, possunt transire, neque autem  
scindi; quam meminit levor praestare salutem.

qua propter fit ut hinc nobis simulacra redundant.

et quamvis subito, quovis in tempore, quamque  
rem contra speculum ponas, apparet imago; 155

perpetuo fluere ut noscas e corpore summo

texturas rerum tenuis tenuisque figuras.

ergo multa brevi spatio simulacra genuntur,

ut merito celer his rebus dicatur origo. 160

et quasi multa brevi spatio summittere debet

lumina sol, ut perpetuo sint omnia plena,

sic ab rebus item simili ratione necessest

temporis in puncto rerum simulacra ferantur

multa modis multis in cunctas undique partis; 165

quandoquidem, speculum quo cumque obvertimus omnis  
res ibi respondent simili forma atque colore.

|| Praeterea modo cum fuerit liquidissima caeli

tempestas, perquam subito fit turbida foede,

undique uti tenebras omnis Acherunta rearis 170

liquisse et magnas caeli complexse cavernas:

usque adeo taetra nimborum nocte coorta

inpendent atrae Formidinis ora superne;

quorum quantula pars sit imago dicere nemost

qui possit, neque eam rationem reddere dictis. || 175

Weder vermögen die Bilder hindurchzugehn wie durch Schleier  
Noch sich zu spalten; denn davor bewahrt sie die Glätte der  
Fläche.

So kommt's, daß uns der Spiegel die Bilder in Fülle zurückwirft.  
Stellst du auch jeden Moment ein andres beliebiges Ding hin,  
Immer erscheint dir sogleich auf der spiegelnden Fläche das  
Abbild.

So erkennst du, daß ständig ein Strom von dünnen Geweben  
Und von dünnen Figuren der Oberfläche entquellte;  
Also entstehn in kürzester Frist so zahllose Bilder,  
Daß man wohl hier von schneller Geburt zu sprechen ein Recht  
hat.

Und wie in kürzester Frist die Sonne unzählige Strahlen  
Ausschickt, daß sich beständig die Welt mit dem Lichte erfülle,  
Also müssen der Bilder unzählige ähnlich sich lösen  
Von den verschiedensten Dingen und in der verschiedensten  
Weise

Und nach jeglicher Richtung in einem Moment sich bewegen.  
Stellen wir nämlich den Spiegel beliebigen Räumen entgegen,  
Wirft er die Dinge zurück mit ähnlichen Formen und Farben.  
Ferner, wenn eben noch herrschte die heiterste Himmelsbläue,  
Bricht oft plötzlich herein so scheußlich stürmisches Wetter,  
Daß man vermeint, aus dem Acheron sei die Finsternis alle  
Aufgestiegen und fülle die riesigen Himmelsgewölbe.  
So schlimm droht uns von oben ein schwärzliches

Schreckensgesichte,  
Wenn sich des Regengewölks abscheuliche Nacht hat erhoben.  
Welch ein winziger Teil nun von diesen Dingen das Bild sei,  
Das kann niemand uns sagen noch auch mit Zahlen erklären.

Nunc age, quam celeri motu simulacra ferantur,  
et quae mobilitas ollis tranantibus auras

reddita sit, longo spatio ut brevis hora teratur,  
in quem quaeque locum diverso numine tendunt,  
suavidicis potius quam multis versibus edam;

180

parvus ut est cycni melior canor, ille gruum quam  
clamor in aetheriis dispersus nubibus austri.

principio persaepe levis res atque minutis  
corporibus factas celeris licet esse videre.  
in quo iam genere est solis lux et vapor eius,  
propterea quia sunt e primis facta minutis,  
quae quasi cuduntur perque aëris intervallum

185

non dubitant transire sequenti concita plaga;  
suppeditatur enim confestim lumine lumen,  
et quasi protelo stimulat fulgere fulgur.  
qua propter simulacra pari ratione necesse est  
inmemorabile per spatium transcurrere posse  
temporis in puncto, primum quod parvola causa est  
pro telo a tergo quae provehat atque propellat,  
quod super est, ubi tam volucris levitate ferantur,  
deinde quod usque adeo textura praedita rara  
mittuntur, facile ut quasvis penetrare queant res  
et quasi permanare per aëris intervallum.

190

195

praeterea si quae penitus corpuscula rerum

ex altoque foras mittuntur, solis uti lux

200

## SCHNELLIGKEIT DES BILDERSTROMS

Wie nun die Bilder sich ferner mit großer Geschwindigkeit regen,  
Welche Beweglichkeit ihnen, indem sie die Lüfte

durchschwimmen,  
Zukommt, daß sie im Nu die weitesten Strecken durchmessen,  
Jedes, wohin ein verschiedener Trieb es gerade mag lenken,  
Dies will ich jetzt nicht in vielen, doch lieblichen Versen dir  
künden;

Kurz ist der Schwanengesang, doch er klingt weit besser als jenes  
Kranichgeschrei, das den Äther erfüllt, aus den Wolken des  
Südwind.

Erstens sieht man, daß leichte, aus kleinen Atomen geschaffne  
Körper sich trotzdem öfter mit großer Geschwindigkeit regen.  
Dazu zählt man vor allem das Licht und die Wärme der Sonne,  
Da sie ja beide bestehn aus den winzigsten Urelementen,  
Die wie mit Hämmern geschlagen vom folgenden Stoße  
getrieben

Ohne Verweilen die Luft, die dazwischen ist, eilends durchsausen.  
Strahl auf Strahl ersetzt sich sofort und es wird, wie am Leitseil  
Ochse auf Ochse sich reiht, so der Blitz vom Blitze gestachelt.  
Deshalb müssen auf ähnliche Art auch die Bilder imstand sein,  
Unaussprechbare Räume in einem Moment zu durchfliegen,  
Erstens, weil ununterbrochen von hinten ein freilich nur kleiner  
Antrieb stets die Bilder nach vorne hin stößt und sie vortreibt,  
Wo sie zudem sich so rasch mit beflügelter Leichtigkeit tummeln  
Können, sodann weil im Fliegen ihr überaus zartes Gewebe  
Leicht sich zu drängen vermag durch alle beliebigen Dinge  
Und durch die Räume der Luft, die dazwischen sind, gleichsam  
zu fließen.

Sieht man doch auch Stoffkörperchen, die aus der innersten  
Tiefe

Rasch nach außen hin dringen, wie Licht und Wärme der Sonne

ac vapor, haec puncto cernuntur lapsa diei  
per totum caeli spatium diffundere sese  
perque volare mare ac terras caelumque rigare.  
quid quae sunt igitur iam prima fronte parata,  
cum iaciuntur et emissum res nulla moratur?

205

quone vides citius debere et longius ire

multiplexque loci spatium transcurrere eodem  
tempore quo solis pervolgant lumina caelum?

hoc etiam in primis specimen verum esse videtur,

quam celeri motu rerum simulacra ferantur,  
quod simul ac primum sub diu splendor aquai  
ponitur, extemplo caelo stellante serena  
sidera respondent in aqua radiantia mundi.  
iamne vides igitur quam puncto tempore imago  
aetheris ex oris in terrarum accadat oras?

210

215

Quare etiam atque etiam mitti fateare necessest  
corpora quae feriant oculos visumque laceasant.  
perpetuoque fluunt certis ab rebus odores;  
frigis ut a fluviiis, calor ab sole, aestus ab undis

aequoris, exesor moerorum, litora circum;

220

nec variae cessant voces volitare per auras;  
denique in os salsi venit umor saepe saporis,  
cum mare versamur propter, dilutaque contra  
cum tuimur misceri absinthia, tangit amaror.

Augenblicklich, sobald sie entbunden sind, über den ganzen  
Himmelsraum sich ergießen und über die Länder und Meere  
Fliegen und so mit Strömen des Lichts den Himmel erfüllen.  
Wie nun vollends die Bilder, die schon in der vordersten Reihe  
Stehen zur Trennung bereit und durch nichts sind behindert  
beim Ausflug?

Siehst du nicht, wie viel schneller und weiter sie müssen die  
Bahnen

Ziehn und wie vielfach größer der Raum ist, den sie durchfliegen,  
Als in derselbigen Zeit die Sonnenstrahlen den Himmel?

Auch dies scheint mir vor allem ein wahrer Erweis der  
Erkenntnis,

Welche geschwinde Bewegung die Bilder der Dinge entwickeln:  
Stellst du ins Freie zur Nacht ein Gefäß mit spiegelndem Wasser,  
Siehst du, sobald nur am Himmel die heiteren Sterne erglänzen,  
Wie die Gestirne der Welt in dem Wasser sich alsobald spiegeln.  
Hieraus sieht man nunmehr, wie augenblicklich das Abbild  
Hoch aus dem Äthergefilde zu unserer Erde herabfällt.

#### WAHRNEHMBARKEIT DER BILDER UND AUSFLÜSSE

Also mußst du gestehen, beständig lösen sich Körper  
Ab, die ins Auge uns dringen und unseren Sehnerv reizen.  
Unaufhörlich entströmen gewissen Stoffen Gerüche,  
Wie von den Flüssen die Kühle, die Glut von der Sonne, die  
Brandung

Sprüht von den Wogen des Meers, das Gemäuer der Küste  
zerfressend;

Unaufhörlich durchfliegen verschiedene Töne die Lüfte;  
Oft auch dringt in den Mund, sobald in der Nähe des Meeres  
Wir uns ergehen, der salzige Gischt, und wenn man nur zusieht,  
Wie man den Wermut löset zum Mischtrank, schmeckt man das  
Bittere.



usque adeo omnibus ab rebus res quaeque fluenter  
fertur et in cunctas dimittitur undique partis,  
nec mora nec requies interdatur ulla fluendi,  
perpetuo quoniam sentimus et omnia semper  
cernere odorari licet et sentire sonare. 225

TACTU VIDERI 229a

Praeterea quoniam manibus tractata figura  
in tenebris quaedam cognoscitur esse eadem quae  
cernitur in luce et claro candore, necessest  
consimili causa tactum visumque moveri.  
nunc igitur si quadratum temptamus et id nos  
commovet [et] in tenebris, in luci quae poterit res  
accidere ad speciem quadrata, nisi eius imago? 230  
esse in imaginibus qua propter causa videtur  
cernundi neque posse sine his res ulla videri. 235

Nunc ea quae dico rerum simulacra feruntur  
undique et in cunctas iaciuntur didita partis;  
verum nos oculis quia solis cernere quimus,  
propterea fit uti, speciem quo vertimus, omnes  
res ibi eam contra feriant forma atque colore.  
et quantum quaeque ab nobis res absit, imago 240

efficit ut videamus et internoscere curat;  
nam cum mittitur, extemplo protrudit agitque  
aëra qui inter se cumque est oculosque locatus,  
isque ita per nostras acies perlabitur omnis  
et quasi perterget pupillas atque ita transit. 245  
propterea fit uti videamus quam procul absit 251

So fließt allenthalben aus allerhand Stoffen der Stoffe  
Ständiger Strom und verteilt sich sodann nach jeglicher Seite.  
Nirgends gibt es da Ruhe noch Rast im beständigen Flusse.  
Denn stets wach ist je unser Gefühl und wir können beständig  
Alles erblicken und riechen und alle Geräusche vernehmen.

#### WIRKUNG DER BILDER AUF DAS AUGE

Weiter erkennen wir stets: sobald wir im Dunkel betasten  
Eine Figur mit der Hand, so ist sie die nämliche, die wir  
Auch bei Tag und bei strahlendem Licht besehen. So muß wohl  
Tast- und Gesichtsempfindung auf ähnlichen Gründen beruhen.  
Wenn wir nun also bei Nacht mit der Hand abtasten ein Viereck  
Und wir als solches es fühlen, was kann denn da anders bei Tage  
In viereckiger Form uns erscheinen, es sei denn sein Abbild?  
Also man sieht hieraus, daß das Sehen durch Bilder verursacht  
Wird und daß nichts auf der Welt ist ohne die Bilder zu sehen.

#### FORM, FARBE, ABSTAND DER OBJEKTE

Freilich strömen ja nun die erwähnten Bilder der Dinge  
Überallher und verteilen sich dann nach jeglicher Richtung.  
Aber dieweil wir allein mit den Augen zu sehen vermögen,  
Kommt es, daß Form und Farbe nur da von sämtlichen Dingen  
Unserem Blicke sich zeigt, wohin er gerade gewandt ist.  
Weiterhin läßt uns das Bild auch den Abstand sehen und  
schätzen,  
Der uns jedesmal trennt von dem Gegenstande des Bildes.  
Denn sobald es von ihm sich gelöst, da stößt es und treibt es  
Alle Luft vor sich her, die zwischen ihm liegt und dem Auge.  
Und so dringt denn diese durch unsere Augen ins Innre  
Und durchstreicht die Pupille und geht so durch bis ans Ende.  
Daher kommt's, daß wir wissen den Abstand jeglichen Urbilds

res quaeque. et quanto plus aëris ante agitur 250  
et nostros oculos perterget longior aura, 252  
tam procul esse magis res quaeque remota videtur.  
scilicet, haec summe celeri ratione geruntur,  
quale sit ut videamus, et una quam procul absit. 255

Illud in his rebus minime mirabile habendumst,  
cur, ea quae feriant oculos simulacra videri  
singula cum nequeant, res ipsae perspiciantur.  
ventus enim quoque paulatim cum verberat et cum

acre fluit frigus, non privam quamque solemus 261  
particulam venti sentire et frigoris eius, 260  
sed magis unorsum, fierique perinde videmus 262  
corpore tum plagas in nostro tam quam aliquae res  
verberet atque sui det sensum corporis extra.  
praeterea lapidem digito cum tundimus, ipsum 265  
tangimus extremum saxi summumque colorem,  
nec sentimus eum tactu, verum magis ipsam  
duritiem penitus saxi sentimus in alto.

## ULTRA SPECULUM CUR VIDEATUR

268a

Nunc age, cur ultra speculum videatur imago  
percipe: nam certe penitus semota videtur. 270

quod genus illa, foris quae vere transpiciuntur,

ianua cum per se transpectum praebet apertum,  
multa facitque foris ex aedibus ut videantur;

Einzuschätzen. Je größer die vor uns erschütterte Luftschicht,  
 Und je länger ihr Strom durch unsere Augen hindurchstreicht,  
 Desto weiter entfernt erscheint uns ein jegliches Urbild.  
 Doch dies alles vollzieht sich natürlich so wunderbar schnelle,  
 Daß wir mit *einem* Blick die Beschaffenheit sehn und den  
 Abstand.

#### TOTALITÄT DER BILDERSCHEINUNG

Hierbei darf uns jedoch der Umstand nimmer befremden,  
 Daß zwar alle die Bilder, die unseren Augen sich nahen,  
 Einzeln nicht sichtbar sind, wohl aber das Urbild selber.  
 Denn auch beim Wind, wenn er strichweis bläst, und wenn  
 schneidende Kälte  
 Uns umströmt, dann pflegen wir nie das einzelne Teilchen  
 Wind und Kälte für sich zu empfinden; wir fühlen vielmehr sie  
 Mehr als Einheit und merken die einzelnen Schläge des Windes,  
 Welche der Körper erleidet, nur so wie ein anderes Ding uns  
 Schlägt und die Körperlichkeit hierdurch von außen her aufweist.  
 Wenn wir weiter Gestein mit dem Finger beklopfen, berühren  
 Wohl wir die Oberfläche des Steins und die äußere Farbschicht,  
 Aber wir fühlen sie nicht beim Betasten; wir fühlen vielmehr nur  
 Die sich zur innersten Tiefe erstreckende Härte des Steines.

#### JENSEITIGE SPIEGELBILDER

Aber wohlan, nun höre, weshalb in dem Spiegel das Abbild  
 Jenseits immer sich zeigt. Denn es scheint ja gänzlich entrückt  
 uns.

Ähnlich erkennen wir wohl, was draußen ist, wirklich im  
 Durchblick,  
 Wenn uns die offene Türe nach außen gestattet das Durchsehn;  
 So wird vieles, was draußen geschieht, vom Hause aus sichtbar.

is quoque enim duplici geminoque fit aëre visus.  
primus enim citra postes tum cernitur aër, 275  
inde fores ipsae dextra laevaue secuntur,  
post extraria lux oculos perterget et aër  
alter, et illa, foris quae vere transpiciuntur.  
sic ubi se primum speculi proiecit imago,  
dum venit ad nostras acies, protrudit agitque 280  
aëra qui inter se cumquest oculosque locatus,

et facit ut prius hunc omnem sentire queamus  
quam speculum; sed ubi [in] speculum quoque sensimus  
ipsum, continuo a nobis in eum quae fertur imago  
pervenit, et nostros oculos reiecta revisit, 285  
atque alium prae se propellens aëra voluit,  
et facit ut prius hunc quam se videamus, eoque

distare ab speculo tantum semota videtur.  
quare etiam atque etiam minime mirarier est par,

*quod similis ratio est rerum quas ianua monstrat* 289a  
illis quae reddunt speculorum ex aequore visum. 290  
aëribus binis quoniam res confit utraque.

Nunc ea quae nobis membrorum dextera pars est,

in speculis fit ut in laeva videatur eo quod  
planitiem ad speculi veniens cum offendit imago,  
non convertitur incolumis, sed recta retrorsum 295  
sic eliditur, ut si quis, prius arida quam sit

cretea persona, adlidat pilaeve trabive,

Denn auch hier ermöglicht das Sehn die gedoppelte Luftschicht.  
 Denn wir erblicken zuerst diesseitige Luft vor der Türe,  
 Danach kommen zur Rechten und Linken die doppelten Pfosten,  
 Dann durchstreicht die Augen das äußere Licht und die zweite  
 Luft, und alles, was draußen im Durchblick wirklich zu sehn ist.  
 So ist's auch mit dem Bilde des Spiegels. Sobald er es ausschickt,  
 Bis es zu unseren Augen gelangt, treibt dieses die Luftschicht,  
 Welche sich zwischen ihm selbst und dem Blicke befindet, nach  
 vorne

Und bringt diese noch eher zu unserer Sinnesempfindung  
 Als den Spiegel. Indessen, sobald wir auch diesen erblicken,  
 Langt dies Bild, das im Nu zu dem Spiegel wieder zurückkehrt,  
 An und von dort wird es wieder zurück zu den Augen geworfen,  
 Und so stößt es und wälzt es von neuem weitere Luft vor.  
 So kommt's, daß wir noch früher die Luft als den Spiegel  
 erblicken

Und dadurch das gespiegelte Bild so weit uns entfernt scheint.  
 Also (ich sag' es noch einmal) man soll sich mitnichten  
 verwundern,

*Daß sich die Bilder, die draußen und hinter der Türe erscheinen,*  
 Ähnlich erklären wie die, so die spiegelnde Fläche zurückwirft.  
 Denn durch die doppelte Luft entsteht bei beiden die Wirkung.

#### UMKEHRUNG DER SPIEGELBILDER

Daß nun im Spiegel verkehrt, was rechts ist bei unseren  
 Gliedern,  
 Dort zur Linken erscheint, erklärt sich folgendermaßen:  
 Trifft das entstehende Bild auf die Fläche des Spiegels, so kehrt es  
 Keineswegs ohne Veränderung um, nein, gradezu rückwärts  
 Wird es nach außen geworfen; wie wenn man die Maske aus  
 Ton formt,  
 Die man, solange sie feucht, auf die Wand drückt oder auf Balken,

atque ea continuo rectam si fronte figuram 298

servet et elisam retro sese exprimat ipsa. 323  
fiet ut, ante oculus fuerit qui dexter, ut idem

nunc sit laevus, et e laevo sit mutua dexter. 325

PLURES IMAGINES CUR FIAN'T 325a

Fit quoque de speculo in speculum ut tradatur imago,

quinque etiam *aut* sex ut fieri simulacra suerint.  
nam quae cumque retro parte interiore latebunt,  
inde tamen, quamvis torte penitusque remota,  
omnia per flexos aditus educta licebit 330

pluribus haec speculis videantur in aedibus esse.  
usque adeo speculo in speculum translucet imago,  
et cum laeva data est, fit rusum ut dextera fiat,  
inde retro rursum redit et convertit eodem.

Quin etiam quae cumque latuscula sunt speculorum 335  
adsimili lateris flexura praedita nostri,  
dextera ea propter nobis simulacra remittunt,  
aut quia de speculo in speculum transfertur imago,  
inde ad nos elisa bis advolat, aut etiam quod  
circum agitur, cum venit, imago propterea quod 340  
flexa figura docet speculi convertier ad nos.

Und wenn dann sie sogleich sich von vorn in der richtigen Form  
hält  
Und infolge des Drucks sich rückwärts selber dort abdrückt:  
Dann kommt's, daß sich das Auge, das früher das rechte war,  
nunmehr  
Links zeigt, während das linke hinwiederum rechts uns erscheint.

## VERVIELFACHUNG DER SPIEGELBILDER

Ähnlich geschieht's, daß ein Bild von Spiegel zu Spiegel sich  
fortpflanzt  
Und daß fünf, ja sechs Abbilder gewöhnlich sich bilden.  
Alles, was rückwärts liegt im Innern des Hauses verborgen,  
Mag es auch noch so entfernt und der Weg verwickelt erscheinen,  
Läßt sich ans Licht doch ziehn durch gewundene Gänge, sobald  
man  
Mehrere Spiegel verwendet und dadurch Sichtbarkeit herstellt;  
So hell leuchtet das Bild von Spiegel zu Spiegel hinüber,  
Und was links ist gewesen, das wird nun wiederum rechts sein,  
Dann kehrt's wieder zurück und dreht sich dann wiederum  
rechtsum.

## FLANKENSPIEGELUNG

Ja, wenn die Spiegel sogar versehn sind mit seitlichen Flanken,  
Ähnlich wie unsere Körper an beiden Seiten gekrümmt sind,  
Werfen sie uns die Bilder zurück in richtiger Ansicht,  
Weil entweder das Bild von Spiegel zu Spiegel sich umdreht  
Und so doppelt gebrochen uns zufliegt, oder auch darum,  
Weil sich das Bild nach beendetem Lauf selbst völlig herumdreht,  
Da ja die Rundung des Spiegels es lehrt sich nach uns hin zu  
wenden.



Indugredi porro pariter simulacra pedemque  
ponere nobiscum credas gestumque imitari  
propterea quia, de speculi qua parte recedas,

continuo nequeunt illinc simulacra reverti; 345

omnia quandoquidem cogit natura referri  
ac resilire ab rebus ad aequos reddita flexus. 347

Splendida porro oculi fugitant vitantque tueri: 299

sol etiam caecat, contra si tendere pergas,

propterea quia vis magnast ipsius, et alte  
aëra per purum graviter simulacra feruntur  
et feriunt oculos, turbantia composituras.  
praeterea splendor qui cumque est acer adurit  
saepe oculos ideo quod semina possidet ignis 305

multa, dolorem oculis quae gignunt insinuando.  
lurida praeterea fiunt quae cumque tuentur  
arquati, quia luroris de corpore eorum  
semina multa fluunt simulacris obvia rerum,

multaque sunt oculis in eorum denique mixta, 310

quae contage sua palloribus omnia pingunt.

## BEWEGUNG DER SPIEGELBILDER

Glaube mir ferner: die Bilder bewegen sich stets in dem gleichen  
Schritt und Tritt wie wir selbst und machen dieselben Gebärden  
Darum, weil von dem Punkte des Spiegels, den selbst du  
verlassen,

Auch gleich keinerlei Bilder zu uns mehr zu kommen vermögen.  
Denn ein Gesetz der Natur heißt: alles, was irgendwo abprallt,  
Muß in dem nämlichen Winkel zum Anlauf nehmen den  
Rücklauf.

## BLENDUNG DES AUGES

Glänzenden Dingen entzieht sich das Auge und meidet den  
Anblick.

Blendet die Sonne doch auch, wenn man unaufhörlich  
hineinstarrt.

Denn sie selbst hat gewaltige Kraft, und von oben her stürzen  
Ihre Bilder mit Wucht sich herab durch den heiteren Luftraum,  
Treffen das Augenpaar und zerrütten sein innres Gewebe.  
Aller Glanz, der zu grell ist, entzündet auch darum das Auge  
Häufig, weil er so reich ist mit Feueratomen versehen,  
Die, wenn ins Auge sie dringen, dort heftige Schmerzen erregen.  
Ferner erscheint, was sie sehen, Gelbsüchtigen alles als gelblich,  
Weil aus dem Körper der Kranken gar viele Atome des Gelbstoffs  
Fließen, die dann in der Luft auf die Bilder der Dinge sich  
setzen.

Auch mischt sonst sich noch mancherlei bei in dem Auge des  
Kranken,  
Was mit dem bläßlichen Ton all das, was sie sehen, bemalet.

EX TENEBRIS IN LUCE QUAE SINT VIDERI ET RURSUM EX LUCE 311a  
 QUAE SUNT IN TENEBRIS VIDERI NON POSSE

E tenebris autem quae sunt in luce tuemur  
 propterea quia, cum propior caliginis aër  
 ater init oculos prior et possedit apertos,  
 insequitur candens confestim lucidus aër, 315  
 qui quasi purgat eos ac nigras discutit umbras

aëris illius; nam multis partibus hic est

mobiliior multisque minutior et mage pollens.  
 qui simul atque vias oculorum luce replevit  
 atque pate fecit, quas ante obsederat aër 320  
 ater, continuo rerum simulacra secuntur,  
 quae sita sunt in luce, lacessuntque ut videamus. 322

quod contra facere in tenebris e luce nequimus 348  
 propterea quia posterior caliginis aër  
 crassior insequitur, qui cuncta foramina complet 350  
 obsiditque vias oculorum, ne simulacra  
 possint ullarum rerum coniecta moveri.

DE TURRIBUS 352a

Quadratasque procul turris cum cernimus urbis,  
 propterea fit uti videantur saepe rutundae,  
 angulus optusus quia longe cernitur omnis, 355  
 sive etiam potius non cernitur ac perit eius

plaga nec ad nostras acies perlabitur ictus,  
 aëra per multum quia dum simulacra feruntur,  
 cogit hebescere eum crebris offensibus aër.

## AUS DEM DUNKEL INS HELLE

Aus der Finsternis ferner erblicken wir das, was im Licht ist,  
Weil, nachdem sich zuerst die schwärzliche Luft in dem Dunkel  
Eingang hatte verschafft in die offenen Augen und dort sich  
Niedergelassen, sofort die glänzend erleuchtete Luft folgt,  
Welche die Augen uns klärt und die schwärzlichen Schatten der  
Nachtluft

Aus dem Verstecke verscheucht. Denn beweglicher, feiner und  
stärker

Ist doch die hellere Luft bei weitem als finstere Nachtluft.  
Kaum hat jene mit Licht die Gänge des Auges erfüllet  
Und die Bahn sich gebrochen, wo früher die dunkle Nachtluft  
Hatte gelagert, da folgen sofort auch die Bilder der Dinge,  
Die von dem Licht sind getroffen, und reizen das Auge zum  
Sehen.

Umgekehrt aus dem Licht in die Finsternis sehn ist unmöglich  
Darum, weil ja die dickere Luft der Verfinsterung später  
Folgt, die alle Kanäle verstopft und die Gänge des Auges  
So verrammelt, daß keines von allen den Bildern der Dinge,  
Die an das Auge geraten, sich dort kann weiter bewegen.

## GESICHTSTÄUSCHUNG

Daß viereckige Türme der Stadt oft rund uns erscheinen,  
Wenn wir sie nur aus der Ferne besehn, liegt darin begründet,  
Daß ein jeglicher Winkel von fern als stumpfer gesehn wird  
Oder auch nicht mehr gesehn. Es verliert sich gänzlich die  
Stoßkraft

Und kein Reiz dringt mehr von dem Winkel an unsere Augen;  
Denn da die Bilder durch Massen von Luft sich weiterbewegen,  
Stumpft sie den Reiz unweigerlich ab durch den häufigen Anstoß.

hoc ubi suffugit sensum simul angulus omnis, 360  
fit quasi ut ad turnum saxorum structa tuantur;  
non tamen ut coram quae sunt vereque rutunda,  
sed quasi adumbratim paulum simulata videntur.

## DE UMBRA HOMINIS

363a

Umbra videtur item nobis in sole moveri

et vestigia nostra sequi gestumque imitari; 365  
aëra si credis privatum lumine posse  
indugredi, motus hominum gestumque sequentem;

nam nihil esse potest aliud nisi lumine cassus

aër id quod nos umbram perhibere suemus.

ni mirum, quia terra locis ex ordine certis 370  
lumine privatur solis qua cumque meantes

officimus, repletur item quod liquimus eius,

propterea fit uti videatur, quae fuit umbra  
corporis, e regione eadem nos usque secuta.  
semper enim nova se radiorum lumina fundunt 375  
primaque dispereunt, quasi in ignem lana trahatur.

propterea facile et spoliatur lumine terra,  
et repletur item nigrasque sibi abluit umbras.

Da sich nun hierdurch dem Sehen entzieht ein jeglicher Winkel,  
Sieht man das Quadergefüge gleichwie mit dem Zirkel gerundet,  
Freilich nicht derart rund, wie ein wirkliches Rund in der Nähe,  
Sondern nur ähnlich geformt mit ein wenig verschwommenem  
Umriß.

## SCHATTENBEWEGUNG

Ebenso scheint in der Sonne der Schatten uns treu zu  
begleiten,  
Da er dem Schritt nachfolgt und unsre Bewegungen nachahmt,  
Wenn man nur wirklich glaubt, die lichtlose Luft sei imstande  
Schritte zu tun und Bewegung, Gebärde des Menschen zu  
folgen.  
Denn in der Tat, was wir Schatten nach unsrer Gewohnheit  
benennen,  
Kann doch nichts anderes sein als Luft, die des Lichtes beraubt  
ist.  
Weil natürlich der Boden der Reihe nach lichtlos gemacht wird  
Überall da, wo wir wandeln und hierdurch die  
Sonnenbestrahlung  
Hemmen, während er dort, wo wir weggehn, gleich sich mit  
Licht füllt:  
So kommt's, daß wir vermeinen, es folge noch immer derselbe  
Schatten uns gradwegs nach, den vorher der Körper geworfen.  
Unaufhörlich ergießen sich neu die Strahlen des Lichtes,  
Während die alten verschwinden, als ziehe man Wolle durchs  
Feuer.  
Drum verliert auch der Boden so leicht die Sonnenbestrahlung,  
Wie er sie wieder erhält und die schwärzlichen Schatten sich  
abwäscht.

Nec tamen hic oculos falli concedimus hilum.  
 nam quo cumque loco sit lux atque umbra tueri 380  
 illorum est; eadem vero sint lumina necne,  
 umbraque quae fuit hic eadem nunc transeat illuc,  
 an potius fiat paulo quod diximus ante,  
 hoc animi demum ratio discernere debet,  
 nec possunt oculi naturam noscere rerum; 385  
 proinde animi vitium hoc oculis adfingere noli.

DE VISU 386a

qua vehimur navi, fertur, cum stare videtur;  
 quae manet in statione, ea praeter creditur ire.  
 et fugere ad puppim colles campique videntur,  
 quos agimus praeter navem velisque volamus. 390  
 sidera cessare aetheriis adfixa cavernis

cuncta videntur, et adsiduo sunt omnia motu,  
 quandoquidem longos obitus exorta revisunt,  
 cum permensa suo sunt caelum corpore claro.

solque pari ratione manere et luna videtur 395  
 in statione, ea quae ferri res indicat ipsa.

exstantisque procul medio de gurgite montis,

classibus inter quos liber patet exitus ingens,  
 insula coniunctis tamen ex his una videtur.

atria versari et circum cursare columnae 400

usque adeo fit uti pueris videantur, ubi ipsi

## THEORIE DER GESICHTSTÄUSCHUNGEN

Aber ich räume nicht ein, daß ein Irrtum der Augen hier vorliegt.  
 Denn ihr einzig Geschäft ist, den Ort, wo Schatten und Licht sich  
 Findet, zu sehen; jedoch ob das Licht auch immer dasselbe,  
 Ob der Schatten, der hier sich befand, jetzt anderswo hingeht  
 Oder die Sache vielmehr wie oben gesagt sich verhalte,  
 Dies zu entscheiden befugt ist allein des Verstandes Erwägung.  
 Denn zum Wesen der Dinge vermag kein Auge zu dringen;  
 Deshalb bürde dem Auge nicht auf des Verstandes Verirrung.

Fährt man im segelnden Schiffe, so scheint dies stille zu stehen,  
 Jenes jedoch, das ankert im Port, vorüber zu fahren,  
 Auch die Hügel und Felder uns heckwärts rasch zu entfliehen,  
 Während mit Rudern und Segeln an ihnen vorüber wir fliegen.

Scheinen die Sterne uns nicht an das Himmelsgewölbe  
 geheftet

Sämtlich stille zu stehn? Und sie sind doch in steter Bewegung.  
 Denn sie steigen empor, und wenn sie mit leuchtendem Körper  
 Über den Himmel gezogen, verschwinden sie fern beim

Hinabgang.

Ebenso bleiben Sonne und Mond an derselbigen Stelle,  
 Wie es uns scheint, doch die Wirklichkeit lehrt, daß sich beide  
 bewegen.

Fern aus dem Strudel des Meers zwei Klippen sich heben.

Dazwischen

Dehnt sich für Flotten sogar frei aus die geräumige Durchfahrt;  
 Und doch scheinen sie beide vereint ein Eiland zu bilden.

Wirbeln sich Knaben herum, so scheinen danach, wenn sie  
 stillstehn,

Ihnen die Säulen des Hof's sich im Kreise zu drehn und zu tanzen,



desierunt verti, vix ut iam credere possint

non supra sese ruere omnia tecta minari.

Iamque rubrum tremulis iubar ignibus erigere alte

cum coepat natura supraque extollere montes, 405  
quos tibi tum supra sol montis esse videtur  
comminus ipse suo contingens fervidus igni,  
vix absunt nobis missus bis mille sagittae,  
vix etiam cursus quingentos saepe veruti;  
inter eos solemque iacent immania ponti 410

aequora substrata aetheriis ingentibus oris,  
interiectaque sunt terrarum milia multa,  
quae variae retinent gentis et saecula ferarum.  
at conlectus aquae digitum non altior unum,  
qui lapides inter sistit per strata viarum, 415

despectum praebet sub terras inpete tanto,  
a terris quantum caeli patet altus hiatus,

nubila despicere et caeli ut videare videre  
corpora mirando sub terras abdita caelo.  
denique ubi in medio nobis ecus acer obhaesit 420

flumine et in rapidas amnis despeximus undas,  
stantis equi corpus transversum ferre videtur

vis et in adversum flumen contrudere raptim,  
et quo cumque oculos traiecimus omnia ferri  
et fluere adsimili nobis ratione videntur. 425  
porticus aequali quamvis est denique ductu  
stansque in perpetuum paribus suffulta columnis,

Ja, kaum können sie's fassen, daß ihnen nicht über den  
Häuptern

Auch noch drohe das Dach ringsum zusammenzustürzen.

Wenn die Natur nun beginnt mit flimmerndem Lichte das  
Frührot

Über die Berge empor und hoch zum Himmel zu heben,  
Ist das Gebirg, deß Gipfel die Sonne dir scheint zu erklimmen  
Und ganz nahe erglommend mit feuriger Glut zu umlodern,  
Kaum doch entfernt von uns zweitausend Schüsse des Pfeiles  
Oder bisweilen auch nur fünfhundert Würfe des Speeres.

Nun liegt zwischen dem Berg und der Sonne das riesige  
Weltmeer,

Dessen Spiegel bestrahlt das unendliche Äthergefilde;  
Und da liegen zudem viel tausend Länder dazwischen,  
Die gar mannigfach Volk und Geschlechter der Tiere bevölkern.

Doch in der Wasserlache, die kaum in der Höhe des Fingers  
Stehn bleibt zwischen den Steinen im Straßenpflaster, gewinnt  
man

Ebenso tief in die Erde hinab unermeßlichen Einblick,  
Wie die unendliche Kluft von der Erde zum Himmel sich  
dehnet;

Wolken glaubst du darin und die Himmelskörper zu sehen,  
Unter der Erde versteckt wie in einem verzauberten Himmel.

Wenn uns mitten im Strome das feurige Roß nicht  
vorankommt

Und wir hinab dann sehn in die reißenden Wogen des Flusses,  
Scheint uns der Körper des Tiers, obwohl es doch steht, durch  
die Strömung

In die Quere gestellt und dem Strom entgegen getrieben.  
Und wohin wir den Blick nun spähend werfen, erscheint uns  
Alles auf ähnliche Weise in strömendem Flusse begriffen.

Weiter, der Säulengang zeigt zwar gleichmäßige Führung,  
Da er ja beiderseits fortlaufend auf Säulen sich stützt,

longa tamen parte ab summa cum tota videtur,  
paulatim trahit angusti fastigia coni,  
tectata solo iungens atque omnia dextera laevis, 430

donec in obscurum coni conduxit acumen.

in palego nautis ex undis ortus in undis

sol fit uti videatur obire et condere lumen;  
quippe ubi nihil aliud nisi aquam caelumque tuentur;  
ne leviter credas labefactari undique sensus. 435  
at maris ignaris in portu clauda videntur  
navigia aplustris fractis obnitier undis.

nam quae cumque supra rorem salis edita pars est

remorum, recta est, et recta superne gubernata;  
quae demersa liquore obeunt, refracta videntur 440  
omnia converti sursumque supina reverti  
et reflexa prope in summo fluitare liquore.

raraque per caelum cum venti nubila portant  
tempore nocturno, tum splendida signa videntur  
labier adversum nimbos atque ire superne 445  
longe aliam in partem ac vera ratione feruntur.  
at si forte oculo manus uni subdita subter

pressit eum, quodam sensu fit uti videantur  
omnia, quae tuimur, fieri tum bina tuendo:  
bina lucernarum florentia lumina flammis, 450

binaque per totas aedis geminare supellex,  
et duplicis hominum facies et corpora bina.

Aber sobald man von oben die Länge des Ganzen hinabschaut,  
Zieht er zur Kegelspitze sich mählich verengend zusammen;  
Eins wird die Linie des Dachs und des Bodens, die linke und  
rechte

Bis sie am Ende verläuft in des Kegels verschwommenen  
Endpunkt.

Auf dem Ozean scheint den Schiffern die Sonn' aus den  
Wogen

Aufzusteigen und dann in den Wogen auch unterzugehen.  
Freilich sie sehen ja dort nichts andres als Himmel und Wasser.  
Hüte dich drum leichtfertig an Sinnestäuschung zu glauben.  
Ja, wer der See nicht kundig, wird glauben, die Schiffe im Hafen  
Hätten den Steven gebrochen und kämpften schwer mit den  
Wellen.

Denn an den Rudern erscheint, was oberhalb liegt von der  
Salzflut,

Alles gerade zu sein wie die oberen Teile des Steuers;  
Was dagegen hinab in die Flut taucht, scheint wie gebrochen  
Alles verkehrt und nach oben gedreht die Flächen zu wenden,  
Ja, durch die Beugung fast auf dem Spiegel des Wassers zu  
schwimmen.

Führen zur nächtlichen Stunde die Winde zerrissene Wolken  
Über den Himmel dahin, dann scheinen die funkelnden Sterne  
Gegen die Wolken zu laufen und ganz verschiedene Bahnen  
Dort in der Höhe zu ziehen als wie sie sich wirklich bewegen.

Wenn wir vielleicht mit der Hand ein Auge von unten nach  
oben

Drücken, so haben wir hier ein Gefühl, als sähen wir doppelt  
Alle die Gegenstände, die unserem Blicke begegnen:  
Doppelt erscheint uns das Licht, das hell aus den Leuchtern  
erblühet,

Doppelt auch sonstig Gerät, das überall steht in dem Hause,  
Doppelt der Menschen Gesicht und doppelt auch ihre Gestalten.

Denique cum suavi devinxit membra sopore

somnus et in summa corpus iacet omne quiete,  
tum vigilare tamen nobis et membra movere 455  
nostra videmur, et in noctis caligine caeca  
cernere censemus solem lumenque diurnum,  
conclusoque loco caelum mare flumina montis  
mutare et campos pedibus transire videmur,

et sonitus audire, severa silentia noctis 460  
undique cum constant, et reddere dicta tacentes.

cetera de genere hoc mirande multa videmus,  
quae violare fidem quasi sensibus omnia quaerunt  
ne quiquam, quoniam pars horum maxima fallit

propter opinatus animi, quos addimus ipsi, 465  
pro visis ut sint quae non sunt sensibus visa;  
nam nihil aegrius est quam res secernere apertas  
ab dubiis, animus quas ab se protinus addit.

Denique nihil sciri siquis putat, id quoque nescit

an sciri possit, quoniam nihil scire fatetur. 470  
hunc igitur contra mittam contendere causam,  
qui capite ipse sua in statuit vestigia sese.  
et tamen hoc quoque uti concedam scire, at id ipsum  
quaeram, cum in rebus veri nihil viderit ante,  
unde sciat quid sit scire et nescire vicissim, 475

## TRAUMTÄUSCHUNG

Und zum Schluß noch die Träume! Obwohl uns in lieblichem  
Schlummer

Fesselt der Schlaf und der Leib in völlige Ruhe versenkt ist,  
Glauben wir dennoch zu wachen und unsere Glieder zu regen,  
Glauben auch trotz stockfinsterer Nacht die Sonne zu schauen  
Und das erleuchtende Licht des Tages; es deucht' uns, obwohl wir  
Uns im geschlossenen Raume befinden, als ob wir durchflögen  
Himmel und Erde, die Ströme, das Meer, und die Felder  
durchwandern;

Ja, wir vernehmen da Töne, obgleich doch nächtliche Stille  
Ringsum herrscht, und wir geben mit schweigendem Munde die  
Antwort.

Der Art können wir vieles und wundersames erleben,  
Was uns alles versucht, das Vertraun zu den Sinnen zu rauben.  
Freilich umsonst! Denn die Täuschung entspringt in den  
meisten der Fälle

Erst dem Denken des Geistes, das wir doch selber hinzutun,  
Das uns erblicken läßt, was das Auge doch gar nicht erblickt hat.  
Ist doch nichts so schwierig als Scheidung des deutlich Erkannten  
Von dem Bezweifelbaren, das unser Verstand noch hinzutut.

## GEGEN DIE SKEPTIKER

Endlich wer meint, man wisse doch nichts, der weiß ja auch dies  
nicht,

Ob man was wissen kann, da sein eigenes Wissen er leugnet.  
Nun mit solchem Sophisten verzicht' ich den Streit zu beginnen;  
Steht er ja doch mit dem Kopfe in seiner eigenen Fußspur.  
Aber gesetzt auch, ich gäb' es ihm zu, so frag' ich ihn einfach:  
Da er vorher in der Welt nichts Wahres gesehn hat, woher denn  
Weiß er, was Wissen bedeutet und was Nichtwissen; und weiter:

notitiam veri quae res falsique crearit,  
et dubium certo quae res differre probarit.

Invenies primis ab sensibus esse creatam  
notitiem veri, neque sensus posse refelli.  
nam maiore fide debet reperiri illud, 480  
sponte sua veris quod possit vincere falsa.  
quid maiore fide porro quam sensus haberi  
debet? an ab sensu falso ratio orta valebit  
dicere eos contra, quae tota ab sensibus orta est?

qui nisi sunt veri, ratio quoque falsa fit omnis. 485  
an poterunt oculos aures reprehendere, an aures  
tactus? an hunc porro tactum sapor arguet oris,  
an confutabunt nares oculive revincent?  
non, ut opinor, ita est. nam seorsum cuique potestas  
divisast, sua vis cuiquest, ideoque necesse est 490

et quod molle sit et gelidum fervensve *seorsum*  
et seorsum varios rerum sentire colores,

et quae cumque coloribus sint coniuncta *videre*:  
seorsus item sapor oris habet vim, seorsus odoris  
nascuntur, seorsum sonitus. ideoque necesse est 495

non possint alios alii convincere sensus.  
nec porro poterunt ipsi reprehendere sese,  
aequa fides quoniam debebit semper haberi.

Was verschaffte ihm denn die Erkenntnis des Wahren und  
Falschen?

Welchen Proberstein hat er, das Sichre vom Zweifel zu scheiden?

#### EPIKURS KANON

Du wirst folgenden finden: die Sinne verschaffen vor allem  
Uns die Erkenntnis des Wahren, die Sinne sind unwiderleglich.  
Denn viel größres Vertrauen muß immer erwecken, was selber  
Unabhängig von andrem den Irrtum schlägt mit der Wahrheit.  
Was kann also vertrauenerweckender sein als die Sinne?  
Oder wie darf ein falsch aus der Sinnesempfindung gezogner  
Schluß, der doch ganz aus den Sinnen geboren ist, gegen sie  
gelten?

Sind die Sinne nicht wahr, dann täuschen auch sämtliche Schlüsse.

Oder vermöchte das Auge den Fehler des Ohrs zu bekritteln,  
Oder das Ohr des Gefühls? Soll dies der Geschmack überführen?  
Dies die Nase bestreiten, das Auge dagegen sich wenden?  
Nein, so ist es wohl nicht. Denn ein jeglicher Sinn hat sein eigen  
Reich und sein eigen Vermögen, und deshalb muß jeder, was  
weich ist

Oder was kalt, was warm, mit besonderem Sinne empfinden  
Und die verschiedenen Farben und Formen und alles, was sonst  
sich

Diesen vereinet, gesondert mit anderem Sinne bemerken.  
Ebenso wirkt der Geschmack mit besonderer Kraft, und gesondert  
Kommen Geruch und Gehör zur Empfindung. So ist es  
unmöglich,

Daß ein Sinn durch den andern zur Widerlegung gebracht wird.  
Niemals können nun gar die Sinne sich selber bekritteln;  
Denn ein jeder verdient allzeit das gleiche Vertrauen.



proinde quod in quoquest his visum tempore, verumst.

et si non poterit ratio dissolvere causam,

500

cur ea quae fuerint iuxtim quadrata, procul sint

visa rutunda, tamen praestat rationis egentem

reddere mendose causas utriusque figurae,

quam manibus manifesta suis emittere quoquam

et violare fidem primam et convellere tota

505

fundamenta quibus nixatur vita salusque.

non modo enim ratio ruat omnis, vita quoque ipsa

concidat extemplo, nisi credere sensibus ausis,

praecipitisque locos vitare et cetera quae sint

in genere hoc fugienda, sequi contraria quae sint.

510

illa tibi est igitur verborum copia cassa

omnis, quae contra sensus instructa paratast.

#### DE FALSO SENSU

512a

Denique ut in fabrica, si pravast regula prima,

normaque si fallax rectis regionibus exit,

et libella aliqua si ex parti claudicat hilum,

515

omnia mendose fieri atque obstipa necessu est

prava cubantia prona supina atque absona tecta,

iam ruere ut quaedam videantur velle, ruantque

prodita iudiciis fallacibus omnia primis,

sic igitur ratio tibi rerum prava necessest

520

falsaque sit, falsis quae cumque ab sensibus ortast.

Folglich ist jedesmal wahr, was den Sinnen so jedesmal dünket.

Und wenn gleich der Verstand nicht vermöchte die Frage zu  
lösen,

Weshalb, was in der Nähe ein Viereck war, aus der Ferne  
rund uns erschien, empfiehlt es sich doch, wenn uns mangelt die  
Einsicht,

Lieber falsch zu erklären die doppelte Form der Gestaltung  
Als Handgreifliches je aus der Hand sich entwischen zu lassen  
Und an dem Grundvertrauen zu rütteln und niederzureißen  
Unseres Lebens und Heils grundlegende Fundamente.

Nicht nur jedes System zerfiele sofort, auch das Leben  
Bräche dann selber zusammen, wofern du den Sinnen nicht  
trautest,

Oder des Wahns Abgründe nicht miedest und sonst'ge  
Versuchung,

Und nicht zu folgen wagtest entgegengesetzten Maximen.  
Alles mithin, was gehäuft wird, gegen die Sinne zu sprechen,  
Darf dir nichts weiter bedeuten als inhaltloses Gerede.

Wie ja auch schließlich beim Bau, wenn das Grundlineal nicht  
gerade,

Wenn auch das Richtmaß falsch und mit schiefen Winkeln  
gebaut ist

Oder das Bleilot endlich auch nur um ein Tüttelchen abweicht,  
Da muß alles vertrackt und windschief werden am Hause,  
Alles verpfuscht und vorn wie hinten zum Dache nicht passend,  
Daß schon einzelne Teile mit Einsturz drohen, ja wirklich  
Stürzen; verfehlt war eben von Grund aus die ganze Berechnung.  
So müßt' auch jedwedes System verpfuscht und verkehrt sein,  
Falls dir die Sinne, auf die du gebaut, sich als irrig erwiesen.

Nunc alii sensus quo pacto quisque suam rem  
sentiat, haud quaquam ratio scruposa relictā est.

## DE AUDITIS

523a

Principio auditur sonus et vox omnis, in auris  
insinuata suo pepulere ubi corpore sensum. 525

## CORPOREAM ESSE VOCEM

525a

corpoream quoque enim *vocem* constare fatendumst

et sonitum, quoniam possunt inpellere sensus.  
praeterea radit vox fauces saepe, facitque

asperiora foras gradiens arteria clamor.

quippe, per angustum turba maiore coorta 530  
ire foras ubi coeperunt primordia vocum,  
scilicet, expleti quoque ianua raditur oris.

haud igitur dubiumst quin voces verbaque constant  
corporeis e principiis, ut laedere possint.

nec te fallit item quid corporis auferat et quid 535  
detrahat ex hominum nervis ac viribus ipsis  
perpetuus sermo nigrae noctis ad umbram

aurorae perductus ab exoriente nitore,  
praesertim si cum summost clamore profusus.

ergo corpoream vocem constare necessest, 540  
multa loquens quoniam amittit de corpore partem. 541

Jetzt bleibt nur noch zu sagen (das ist kein schwindelnder  
Weg mehr),  
Wie von den übrigen Sinnen ein jeder was andres empfindet.

## THEORIE DES GEHÖRS

Erstlich der Schall und jeglicher Ton wird hörbar, sobald er  
Eindringt bis in das Ohr und körperlich dessen Gefühl weckt.

Denn daß der Ton wie der Schall ein körperlich Wesen hat, darf  
man

Wohl nicht füglich bestreiten: sie können die Sinne ja reizen.

Scheuert doch öfter die Stimme schon selber den Schlund,  
und es macht ihn

Heiserer noch, wenn Geschrei durch die Gurgel hinaus in die  
Luft dringt.

Denn wenn größere Haufen von Stimmelementen auf einmal  
Durch die Enge der Kehle hinaus sich zu stürzen beginnen,  
Wird durch die Überfülle die Pforte des Mundes gescheuert.

Sonach besteht kein Zweifel, daß körperbegabte Atome  
Bilden die Laute und Worte, sonst wäre die Reizung nicht  
möglich.

Weißt du doch selbst, was ein Mensch an seinem Körper verliert,  
Was ihm an Nervenkraft muß rauben beständiges Sprechen,  
Wenn er versucht von den ersten erglänzenden Strahlen des  
Frührots

Bis zu den dunkelen Schatten der Nacht als Redner zu wirken,  
Namentlich wenn es geschieht mit der höchsten Entfaltung der  
Stimmkraft.

Also es muß doch die Stimme ein körperlich Wesen besitzen,  
Da wir durch längeres Reden an unserem Körper verlieren.